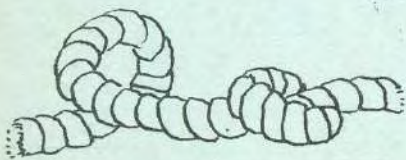
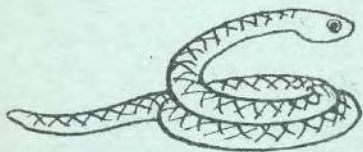


Primera Cartilla Tzeltal



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL — TZOTZIL
C H I A P A S



xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

PRIMERA
CARTILLA TZELTAL

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL-TZOTZIL

MEXICO, D.F. 1954

Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país

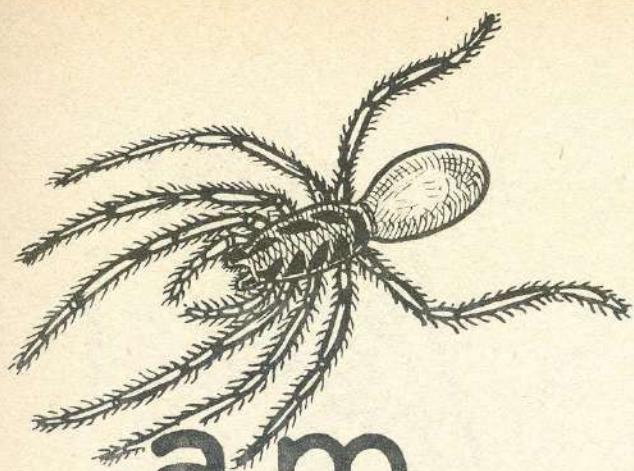
Con tal fin se preparo esta Cartilla Tzeltal, aplicable a los grupos nativos del Estado de Chiapas que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente cuarta edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües tzeltales en la sola lengua que entienden, la tzeltal.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un Diccionario español-tzeltal y tzeltal-español, que servirá de eficaz ayuda a los maestros y alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

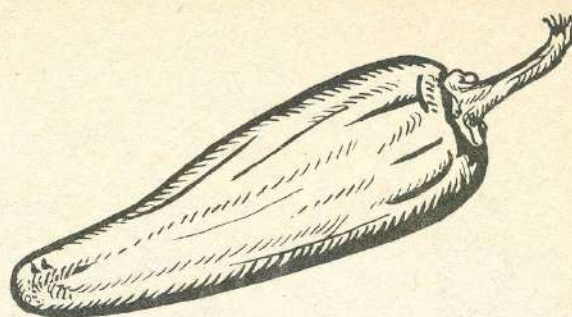
Mariana Slocum

Colaboración técnica del
Instituto Lingüístico de Verano.



am

a



ich

i

a

i

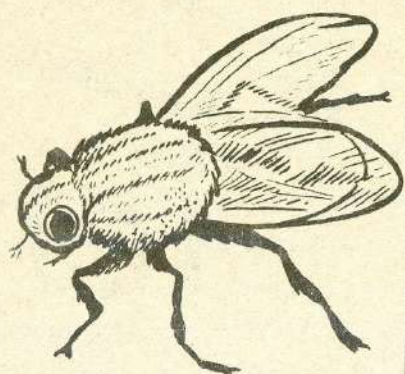
i

a

a

i

a
ja



i
ji

a

i

ja

ji

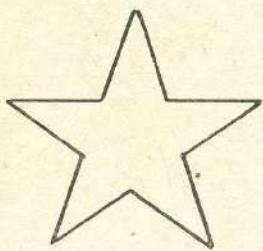
ja

a

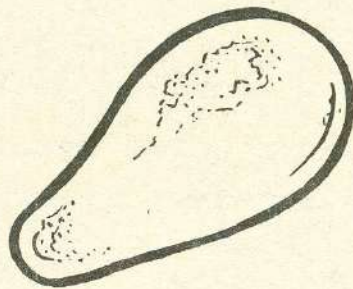
i

ji

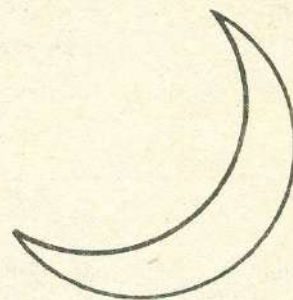
ja



ek



on



u

e

o

u

a

i

o

u

e

a

a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju

o	jo	a
ji	e	ja
u	je	ju

ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu

ja	ma	mo	mu
mi	jo	mu	me

jama	maja
------	------

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----

mi	la	ja	ma
----	----	----	----

lo	mu	le	ju
----	----	----	----

me	li	mo	lu
----	----	----	----

mala

lima

mula

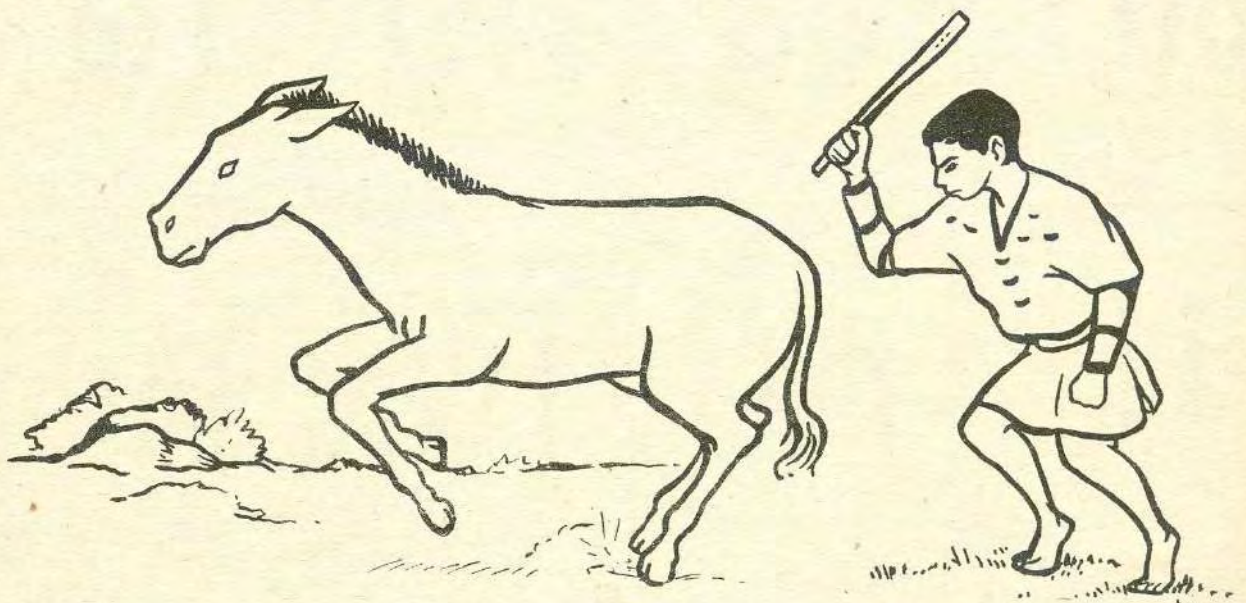
loma

maja

mila

maja

mula



la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu

lo	na	ji	ma
no	la	nu	le
li	ne	lu	ni

jina

mana

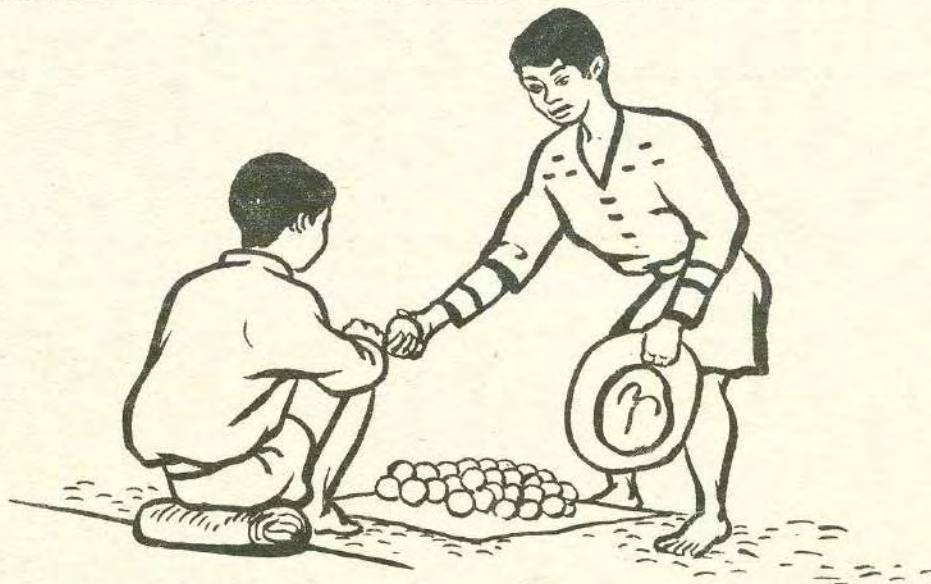
lima

nela

mona

jala

mana lima



na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

na	ja	to	me
ni	ta	ji	ne
la	ma	ti	mo
tu	li	no	te

nita

tama

tena

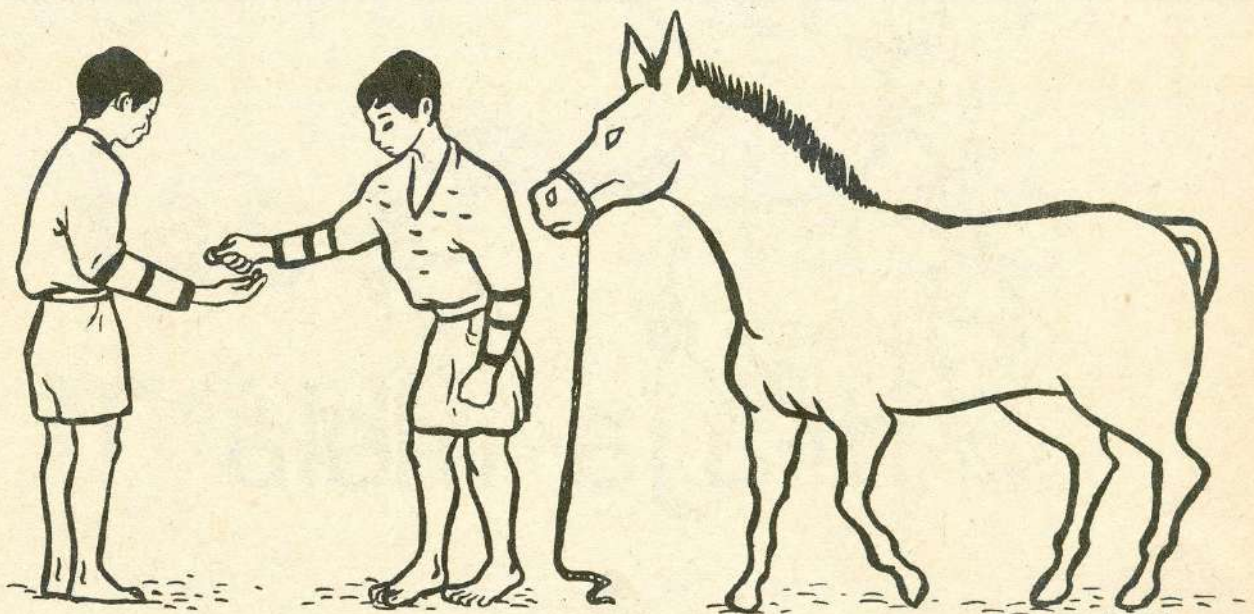
lata

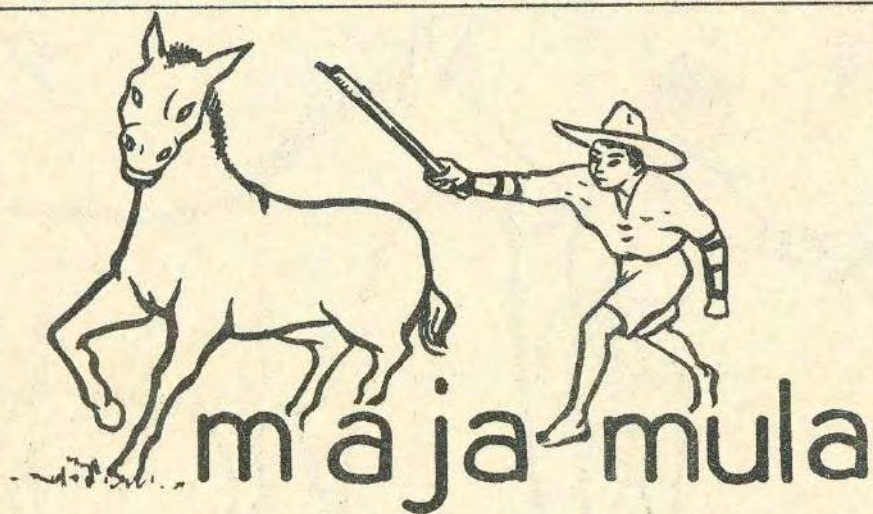
tila

toja

tija

tula





ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su

to	sa	me	ta
si	la	te	so
se	na	su	ti

tasa
mesa

laso
sila

josa suja

tesa teme

semana jis

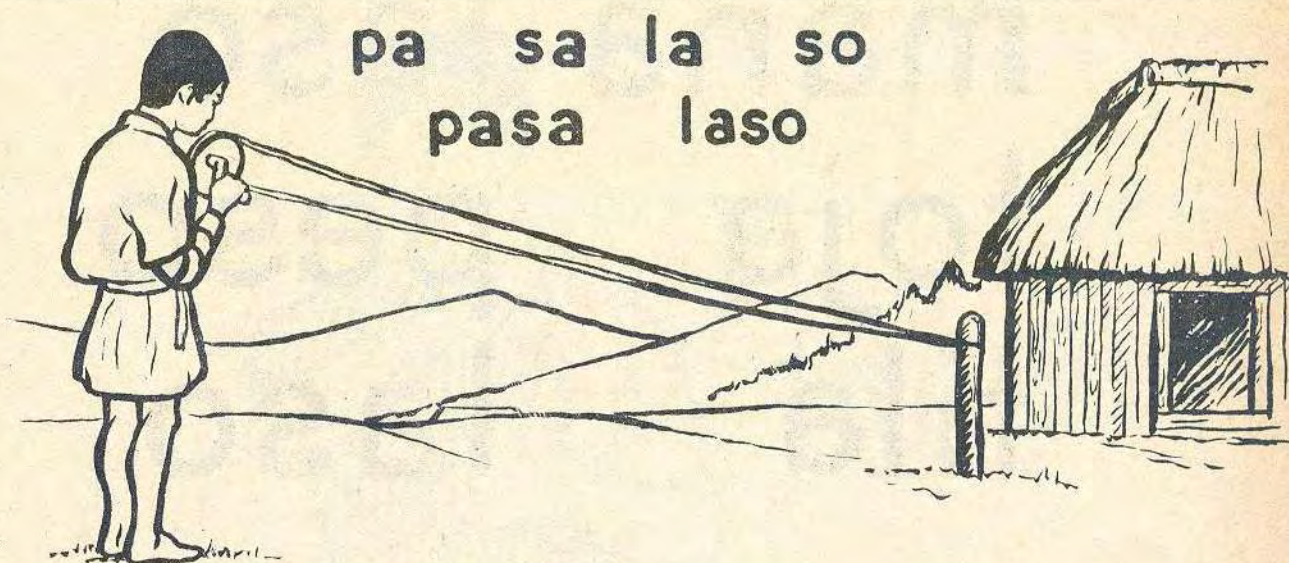
uta tasa

lajina nojesa

jama na

mesa na

sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
so	to	pa	sa	
pe	la	si	po	
se	pu	ja	pi	



pasa

lapa

jepa

paja

sapa

japa

pola

lupa

peso

poja

mana laso

toja

peso

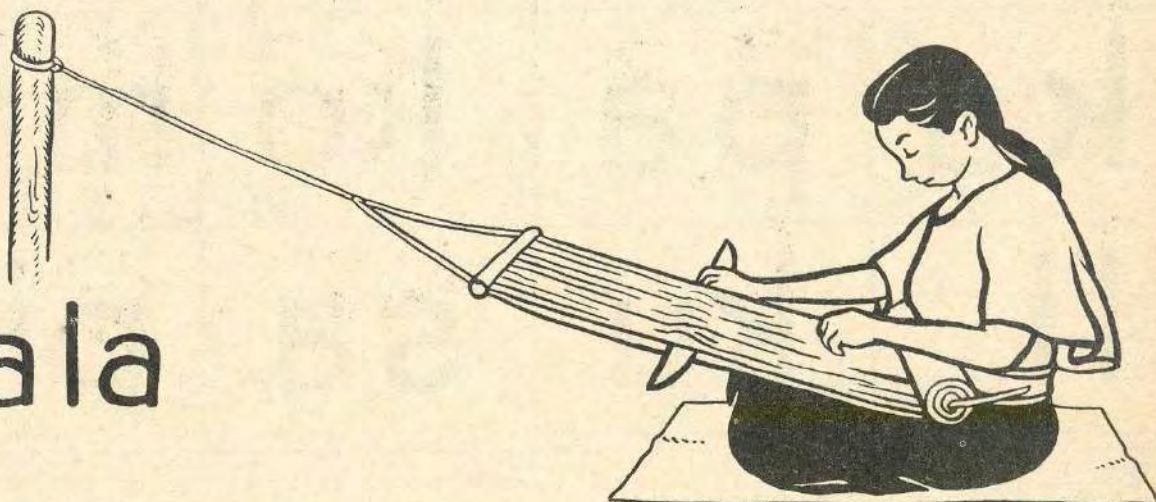
tila

laso



mana na

jala



lapa

pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku
ki	su	je	ke	
ka	pa	ko	ma	
li	ku	sa	pi	

kapa pika
 suka kusa
 koma lika

jeka

kema

poka

ma ka

kuma

muka

loka

puka

kajana

tikuna

majana

kejana



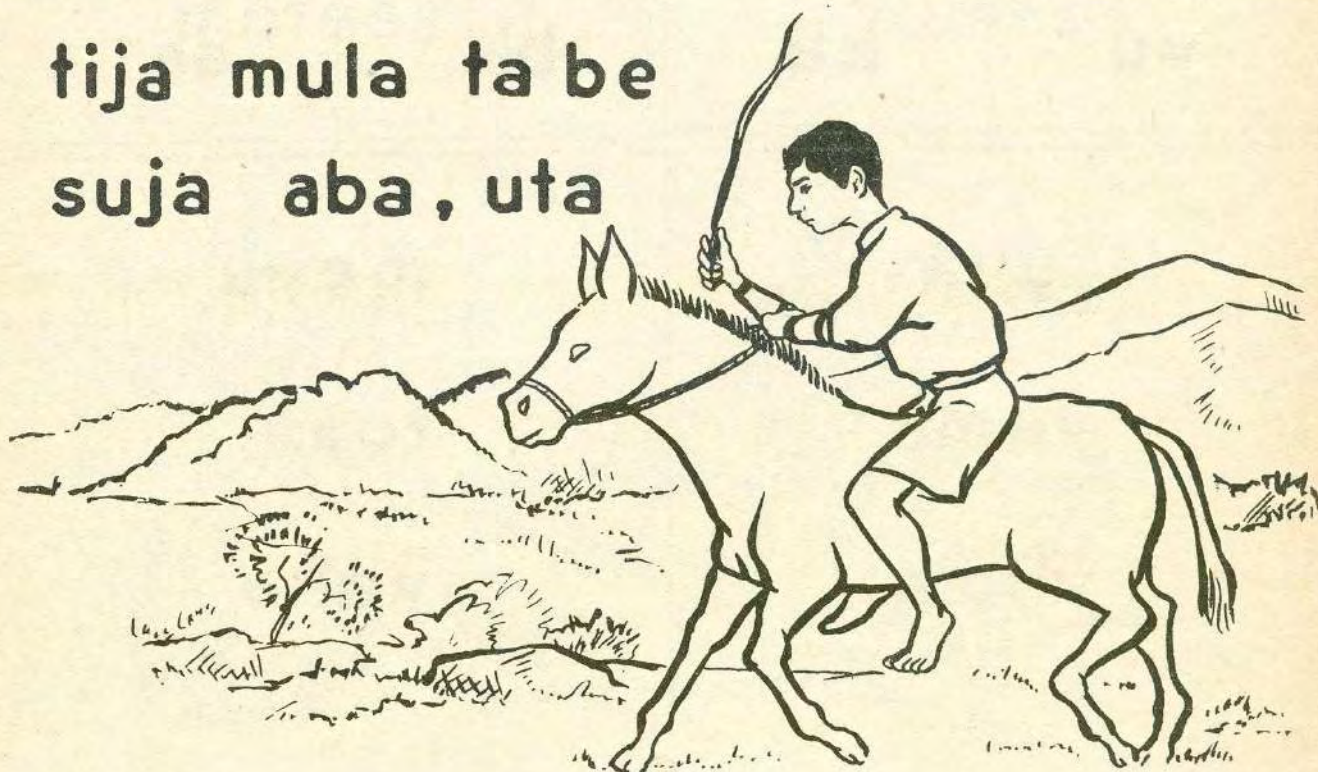
ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu

ko	be	la	bu
na	ki	ba	ja
bi	sa	bo	ke
ku	bu	ka	to

boja	tuba
bula	bona

bisa	toba
ba la	juba
jopa	noba
bija	baja
betana	busana

tija mula ta be
suja aba, uta



ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu
ye	bo	me	ya	
bu	jo	yi	ma	
ba	yo	to	be	
yu	ka	bi	sa	

joya

yama

yoma

meya

toya

yaka

kaya

tuya

paya

kuya

maliya

biyete

yalesa

na buya

motesa

kusesa

jela ba



ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'
ma'	te'	si'	lo'	mu'
la'	me'	ti'	mo'	yu'un

la' me

pola be

boja te' ta ti' be

jama be ta ti' ja'

lo'a	je'	ti'a
ula'	uma'	aa' ti'
yame'	me' ba	ju' u
ju'tesa	beja'	le'to
li' a	a' iya	na' a
ja'to	ma' to	ja' me to

ba lika ja'
poka aba ta ja'



ta	te	ti	to	tu
tal	tel	til	tol	tul
patil	tatil		kotol	
til	jutul		tol	
jatal	lotil		nitel	
tal	betal		tel	
maleta	sitol		petul	
sotil	tul		tila	

kotol mula ta ti'be
nita tel ta laso

ja	je	ji	jo	ju
jal	jel	jil	jol	jul

pajal	tojol	kajal
jal	jol	tojel
majel	nojel	tijil
jul	jil	yijil
lajel	pajel	nujul
pujul	jel	bijel

tul ma' ba jul ta na
tul jil ta ti' ja'

ya	ne	ki	so	pu
yal	nel	kil	sol	pul
kal	pel	yil	kol	nul

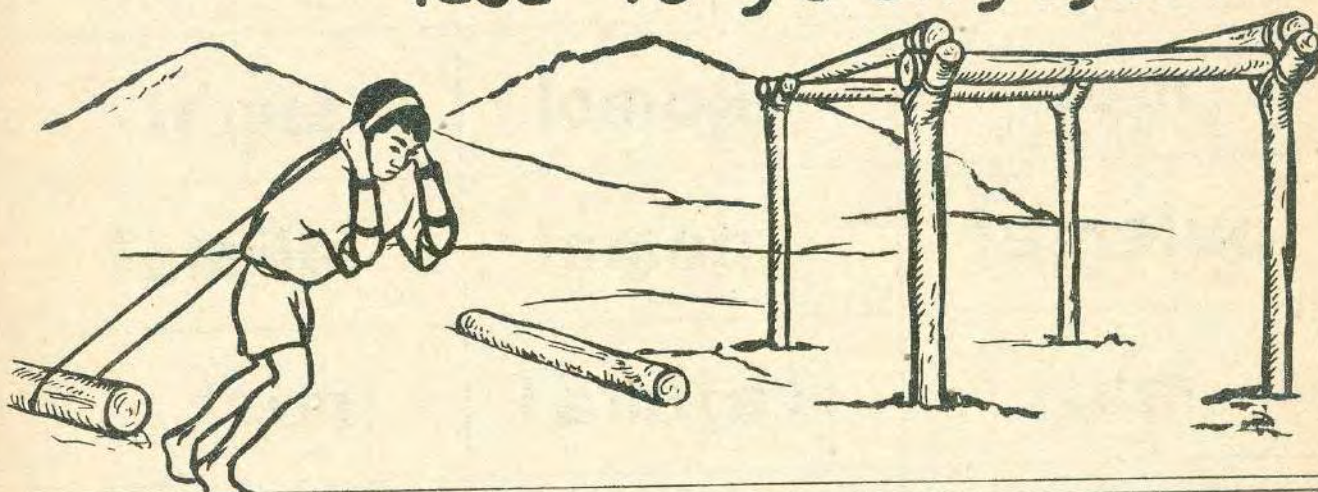
kol	pokol	yal
sikil	kil	lekil
anel	senel	yoyal
sepel	kapel	nakal
kal	makal	bayal
nopel	sapel	tokal

sikil ja' bayal ula' pokol na
yoyal na yijil u lekil be

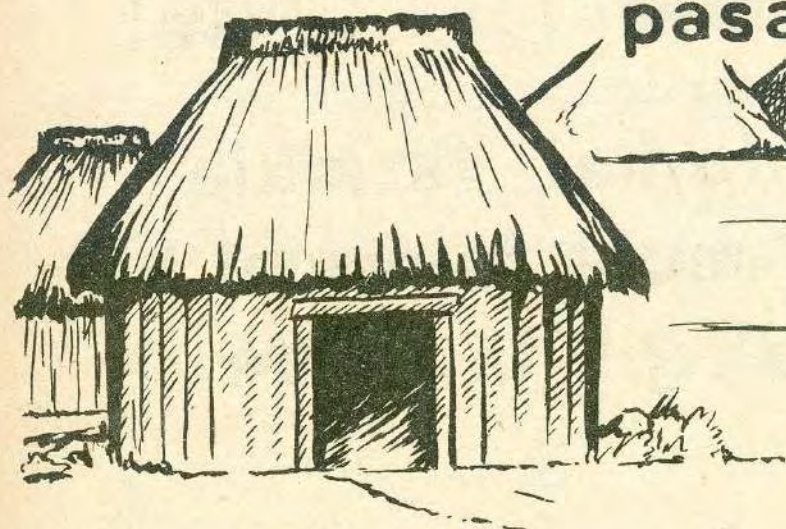


boja yijil te'

ṭasa te' yu'un yoyal na



pasa lekil na



ma	me	mi	mo	mu
mal	mel	mil	mol	mul
namal	mal	mamal		
ja'mal	atimal	lamal		
mol	komol	simal		
pulemal	pamal	alimal		
mul	tajimal	mil		
kumul	mel	komel		

kajal mamal ta mula
 alimal tal mula ta pamal be
 yal mamal jil ta ti'be

ba	be	bi	bo	bu
bal	bel	bil	bol	bul
obal	milbil		julbal	
jalbil	nubul		kajbel	
na'bil	labal		jelbil	
tabil	bol		me'bal	
tubul	lo'bal		bal	
bul	lebil		ti'bal	

bayal ula ' tal

pasa kajbel

lo'a lo'bal, ti'a ti'bal, uta

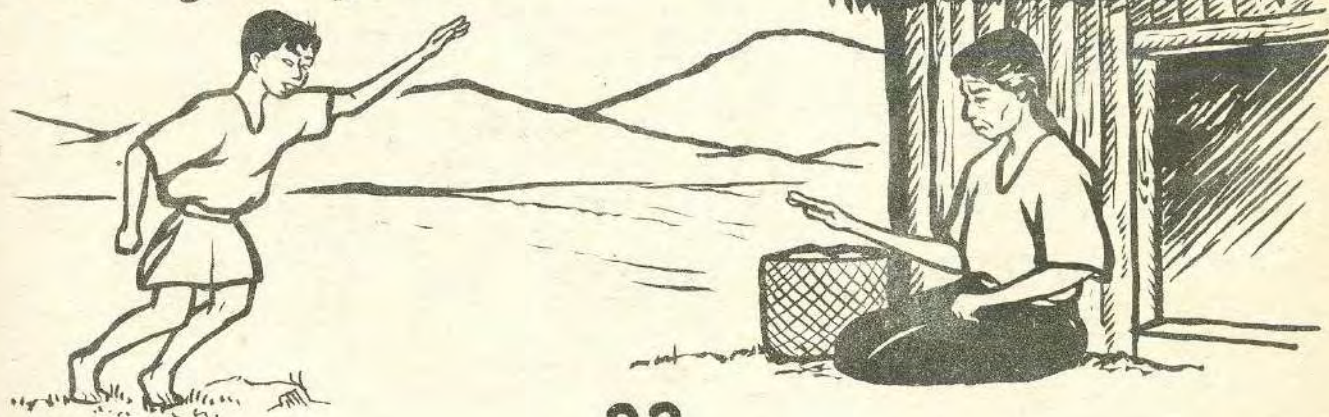
pal	sel	hil	yol	kul
nal	kel	sil	pol	yul
lal	lel	lil	lol	lul

olil	alal	yilel
melel	kanal	yipal
tilel	julel	kapal
bekel	pasel	lukul
nopol	mulil	jolol
tinil	joyol	mulul
busul	toyol	mesel
yalalil	yanil	lumilal

lal	lel	lil	lol	lul
al	el	il	ol	ul

ja' al	yil' al	yu' el
moel	beel	me' el
te' il	si' il	je' el
jul' ol	ti' n il	ti' el
me' il	jalte' al	pajal ul

nakal me'el ta ti'nail
alimal tal yil'al
tak yil yame'



la m	lem	lim	lom	lum
am	em	im	om	um
mam	jem	pim	kom	pum

talem baem julem

koem ti' om beom

bijem sakim balam

yina m moem lukum

namal talem beom
kajal ta sakim mula tal
koem tel ta ti' lum
kom ta beel ta ti' ja'

ta	be	si	lo	mu
tat	bet	sit	lot	mut
bat	met	yit	tot	jut

milot	jat	nitot
ilot	yot	samet
ma' sit	sot	me'mut
tatmut	pasot	lubat
ti'ot	kuyot	sit te'

mana tatmut ta lum
mila, ti'a
milot, ti'ot

sa	te	yi	lo	nu
sab	teb	yib	lob	nub
tab	neb	jib	tob	lub

ulub	tanub	bolob
kub	sakub	lekub
bilub	pokob	mamalub
tatab	yalib	selab
jalab	bijub	tojob

bolob be yu'um ja'al
bayal bilub be ta ti'ja

tan	ten	tin	ton	tun
yan	ben	bin	lon	jun
an	en	in	on	un

atin been boon
 jujun tajun me' jun
 baan jo'on moan
 luben pokoben toben
 sabin nain yalon

moan ta mula, tajun
 baan ta yan lum

sak	lek	pik	sok	luk
yak	jek	sik	kok	yuk
a k	ek	ik	ok	uk

ma' ja'uk ma'yuk

yak ta beel aka taluk

ma' lekuk aka jiluk

yak ta tajimal
mo ta te'
jek te'
yal ta lum



moik

koik

pasaik

nopaik

na'aik

baemik

talemik

la'ik

ja'ik

baanik

ik

la yilik

la yalik

beenik

yo'tik

tatik

mamtik

me'tik

tik

joltik

nanatik

te'eltik

lumlumtik

alalaetik

ma'sitetik

mamaletik

ja'etik

me'baetik

mutetik

etik

1. la'ik, tatik
2. tal alaletik ta na
3. la yilik mutetik ta te'eltik
4. bayal nanatik ta ti'ja'
5. baanik, me'tik
6. nakal ma'sit ta ti' be
7. bayal talem me'baetik
8. talemik ta lumlumtik
9. ma ba nakal mamaletik
10. baemik ta atimal

tal beom. kajal ta mula yak ta beel. la
yil yan beom nakal ta ti' be. ma' yuk talem
ta anel mula le'to, yu'un til laso, kol beel
mula, la yut. la yal te yan beom: bin yilel,
sakim bal mula. ma' bal ja'uk te kajalat a,
yu'un sakim mula ya kil, la yut. jmelel kati!



a	A	a	A	Alonzo	Alonzo
i	I	i	I	Isidoro	Isidoro
e	E	e	E	o	O
				o	O
				u	U
				u	U
j	J	j	J	Juan	Juan
m	M	m	M	Maria	Maria
l	L	l	L	Lorenzo	Lorenzo
n	N	n	N	Nicolás	Nicolás
t	T	t	T	Tomás	Tomás
s	S	s	S	Sebastián	Sebastián
p	P	p	P	Pedro	Pedro
y	Y	y	Y	K	k
				k	K
b	B	b	B	Benito	Benito

Impreso en el INI México
Edición: 3000 ejemplares
Dibujos de Luis Boltrán